

**К.К. Рысберген**

Институт языкознания им.А.Байтұрсынова  
доктор филологических наук

## **ПРОБЛЕМА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ОНОМАСТИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ КАЗАХСТАНА НА ОСНОВЕ ЛАТИНСКОЙ ГРАФИКИ**

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме транслитерации ономастических названий на основе латинской письменности. Потому что, если мы хотим в ближайшем будущем пополнить ряды развивающихся стран, у нас должна быть собственная национальная транслитерация. В связи с этим, опираясь на международный опыт, необходимо максимально приблизить к оригиналу географические названия, антропонимы, сохраняя национальную самобытность. В настоящее время существует большой разбой в транслитерации географических названий и антропонимов. В связи с чем в статье приводятся примеры разноречия, неточной транслитерации, дан краткий анализ международного опыта по данному вопросу.

**Ключевые слова:** ономастика, транслитерация, латиница, антропонимы, экзонимы, стандартизация.

**K.K.Rysbergen**

Chief researcher of the Institute of Linguistics named after A. Baitursynov,  
doctor of philological sciences

## **THE PROBLEM OF TRANSLITERATION OF ONOMASTIC NAMES OF KAZAKHSTAN ON THE BASIS OF LATIN SCRIPT**

**Annotation.** The article is devoted to the problem of transliteration of onomastic names based on Latin script. Because if we want to join the ranks of developing countries in the near future, we must have our own national transliteration. In this regard, based on international experience, it is necessary to bring geographical names and anthroponyms as close as possible to the original, while preserving national identity. Currently, there is a great discrepancy in the transliteration of geographical names and anthroponyms. In this connection, the article provides examples of inconsistency, inaccurate transliteration, and a brief analysis of international experience on this issue.

**Keywords:** onomastics, transliteration, Latin script, anthroponyms, exonyms, standardization.

**Қ.Қ.Рысберген**

А.Байтұрсынұлы атындағы Тіл білімі институтының бас ғылыми қызметкері,  
филология ғылымдарының докторы

## ҚАЗАҚСТАН ОНОМАСТИКАЛЫҚ АТАУЛАРЫН ЛАТЫН ГРАФИКАСЫ НЕГІЗІНДЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИЯЛАУ МӘСЕЛЕЛЕРІ

**Аннотация.** Мақала ономастикалық атауларды латын жазуы негізінде транслитерациялау мәселесіне арналады. Себебі жақын арада дамушы елдер қатарына қосыламыз десек, өзіміздің ұлттық транслитерациямыз болуы керек. Осыған байланысты халықаралық тәжірибеге сүйеніп, ұлттық ерекшелігімізді сақтай отырып, географиялық атауларды, антропонимдерді барынша түпнұсқаға жақындату қажет. Қазіргі уақытта географиялық атаулар мен антропонимдердің транслитерациясында үлкен айырмашылықтар бар. Осыған байланысты мақалада әртүрлі, нақты емес транслитерацияның мысалдары келтірілген, осы мәселе бойынша халықаралық тәжірибеге қысқаша талдау берілген.

**Тірек сөздер:** ономастика, транслитерация, латиница, антропонимдер, экзонимдер, стандарттау.

В настоящее время в казахстанском обществе идет бурное обсуждение проекта нового алфавита на основе латиницы. Рабочая группа по переходу казахского языка на латинскую графику, созданная Правительством Казахстана, приступила к работе, идет обсуждение поступающих от граждан, учебных заведений различных вариантов латинской графики. В данной статье остановимся на проблемах транслитерации ономастики допереходного периода, когда еще не был выдвинут вариант новой латинской графики на всеобщее обсуждение.

Ономастические названия любого народа предельно информативны и несут разнообразные сведения лингвосоциокультурного, историко-культурного, этнокультурного, геофизического, ментально-психологического характера, изучение которых резко актуализируется на фоне нарастающих глобализационных процессов – как в мире, так и во всех сферах общественно-политической жизни страны. Современное мировое информационно-коммуникативное пространство, применение новейших ИТ-технологий, проникновение всемирной сети во все сферы общественной жизни способствуют разрушению языковых, культурных, социальных границ. Поэтому очень важно, что вовлекаемые в это пространство национальные названия, сохраняя свою языковую идентичность, должны найти адекватное отображение как на английском языке, так и транскрибироваться на основе латинской графики в информационных источниках международных служб.

Казахстан с обретением независимости вышел на широкую международную арену, вступив в активные разносторонние отношения в культурно-политической, экономической и др. сферах. В данный процесс, естественно, вовлечены ономастические названия нашего государства, которые нашли отражение в разнообразных межправительственных документах, договорах, в политических, экономических картах, справочниках государств мира. Национальная ономастика уже в латинизированной форме активно вовлекается в мировое коммуникационное пространство, хотим мы этого или нет.

Наряду с международным опытом латинизации ономастики хотелось бы озвучить ряд актуальных проблем, связанных со стандартизацией, латинизацией казахской ономастики.

Несмотря на то, что в перспективе предполагается переход казахской письменности на латиницу, ономастика Казахстана давно и активно использует латинскую графику и английские переводы названий. Это такие ведущие сектора национальной ономастики, как антропонимика – фамилии, личные имена граждан Казахстана и географические названия, названия городов, улиц, названия национальных, транснациональных компаний, объектов коммерции и частного бизнеса. В национальных паспортах и удостоверениях личности, банковских документах граждан Казахстана фамилии, имена и отчества оформляются как на государственном, так и на русском языках, но часто – с обязательным переводом на английский язык. Это несложно заметить, если любой из нас заглянет в свои документы. Однако в связи с этим возникает вполне резонный вопрос: каким образом в ономастике используется латинский алфавит, когда еще не разработан и не принят национальный стандарт латинской графики, адекватно отображающий специфику, национальную природу казахского языка. Тем не менее, факт остается фактом. На латинице обозначаются ономастические названия, начиная с названия самой Республики –Kazakhstan, названия крупных и малых городов, районных центров, населенных пунктов, железнодорожных станций, фамилии, имена, отчества граждан и др.

Говоря о проблеме латинизации национальной ономастики, на наш взгляд, следует немного остановиться на роли унифицированной по единому стандарту, адекватной транскрипции национальных названий на латинице в международных источниках. Комиссия по стандартизации географических названий при ООН и Группы экспертов ООН по географическим названиям по этому поводу рекомендуют: «... обеспечить международную стандартизацию должны только строгие (уточненные) национальные программы стандартизации» [1].

В отчете комиссии ООН по стандартизации географических названий на 28-й сессии заседания X конференции группы экспертов, проходившего с 30 июля по 9 августа 2012г. в Нью-Йорке, было заявлено, что впредь будут вступать в диалог с представителями стран по ономастике с несогласованными написаниями на латинице географическими названиями с Комитетом по стандартизации указанной международной организации для дальнейшей стандартизации и нормализации топонимов на мировом уровне. Следовательно, проблема транскрибирования на научной основе названий городов, населенных пунктов, географических названий Республики Казахстан на трех языках: казахском, русском и английском имеет важное государственное, международное, социально-политическое, идеологическое значение.

Для обеспечения служб государственного, общественного управления установления коммуникации, для планирования и оказания гуманитарной помощи при чрезвычайных ситуациях резко актуализируется использование единообразно стандартизованных национальных географических названий. Подобные программы стандартизации во всем мире ускоряют координацию деятельности, экономят время и затраты в сфере государственного управления, различных отраслях народного хозяйства, международных отношениях и пр.

В настоящее время в различных зарубежных англоязычных источниках, международных документах казахские названия транскрибируются с большими искажениями, без учета орфографических, литературных норм казахского языка.

Это требует проведения соответствующего научного анализа действующих в международном языковом пространстве стандартов латинской графики (ГОСТ 7.79, ISO 9.1, транслитерационной системы библиотеки Конгресса США, BGN, PCGN и др.) с учетом параметров, максимально отображающих природу и фонетические закономерности казахского языка. Также необходимо проведение лингвистической ревизии ономастических названий Казахстана, используемых на английском языке, вообще на основе латинского алфавита. Необходима поуровневая и поэтапная аргументация внутренней мотивации употребления англоязычной, латинской транслитерации тех или иных названий в зависимости от величины объекта (начиная с названия Республика Казахстан, наименований городов, населенных пунктов, физико-географических объектов: гор, рек, озер), зафиксированных на карте, в различных атласах, справочниках названий Казахстана, употребляющихся в данное время в двух и более вариантах.

Отдельной проблемой национальной ономастики является транслитерация экзонимов (иноязычных названий) на основе латиницы, т.е. максимально приближенно к произношению и написанию в языке-оригинале и традиционному для казахской транслитерации: *Москва-Мэскеу, Германия-Алмания, Венгрия-Мажарстан, Египет-Мысыр, Алжир – ал-Жазира, Каир – Қайыр, Тегеран – Теһран, Ашхабат – Ашгабад, Пекин – Бейжін* и пр.

Наряду с этим, в соответствии с требованиями ЮНЕСКО по правильному написанию названий, необходимо транслитерировать, либо переводить только экзонимы (иноязычные названия), не имеющие латинского написания или у которых отсутствуют переводы, а также учитывать необходимость транслитерации географических названий, опираясь на местное написание [2].

Разработка научных принципов транскрипции названий городов, населенных пунктов и географических названий Республики Казахстан на англоязычной основе (на основе латинской графики) обеспечит доступ к ним европейских и мировых языков, международных служб, вообще потребителей и пользователей данной информации.

С огорчением приходится констатировать, что в Казахстане на данный момент отсутствуют единые стандарты транслитерации географических названий и антропонимической системы (фамилий, имен, отчеств) на основе латинской графики. Существующая же система транслитерации относится к стандарту, разработанному Международной организацией стандартов – ISO (International Standards Organization).

Ни в интернет-ресурсах Министерства юстиции РК, ни в «Инструкции по применению органами юстиции Правил документирования и регистрации населения Республики Казахстан» от 31 января 2011 г. № 6758, **ни в Кодексе Республики Казахстан «О браке (супружестве) и семье»**, Законе РК от 31 марта 2014 г. № 180-V [3] нами не была обнаружена система транслитерации фамилий, имен и отчеств граждан РК на английском языке

В то же время, в Российской Федерации в приложении 6 приказа МВД России от 26 мая 1997 г. N 310 «Об утверждении Инструкции о порядке оформления и выдачи паспортов гражданам Российской Федерации для выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» [4,21] установлена система транслитерации, используемая для передачи имён и фамилий в загранпаспортах, то есть к существующим инструкциям РФ прилагаются системы транслитерации.

Отсутствие определенных стандартов по транслитерации казахских ономастических названий на основе латинской графики допускает следующие разночтения, согласно различным системам международной транслитерации. Например, топоним *Kapschagaj* может иметь несколько вариантов транслитерации в соответствии с выше названными существующими международными стандартами транслитерации: *Kapschagaj* // *Kapshagaj* // *Kapřagaj* // *Kapshagaĭ*. Казахское имя *Абылайхан* имеет отличные друг от друга формы транслитерации: *Abylajhan* // *Abylajkhan* // *Aby`lajxan* // *Abylaiĭkhan* // *Abylaiĭkhan* // *Abylajxan* // *Abylajchan*; *Zeinen-Zejnep* // *Zeĭnep* // *Sejnep* и т.д.

Следует особо отметить, что подобная транслитерация возможна только на русском языке, однако невозможна транслитерация специфических звуков **к, ғ, ө, н**. При обратной ретранслитерации с латиницы казахская буква **қ** «успешно» превращается в букву **к**. Таким образом, адекватное отображение казахских специфических звуков на латинице возможно только после принятия нацио-нального стандарта латинской графики.

Стандарты латинской графики применительно к ономастическим названиям были разработаны в России в 1951-56 гг. Институтом языкознания АН СССР «Правила международной транслитерации русских собственных имен латинскими буквами». Существуют свои национальные стандарты латиницы применительно к собственным именам в Украине, Беларуси, Молдове. Письменность Прибалтийских республик изначально ориентирована на латинский алфавит, у них существуют стандарты транскрипции как для национальных ономастических названий, так и для иноязычных названий, причем в некоторых случаях национальные стандарты распространяются и на экзонимы, например, на латышском языке бывший казахстанский город *Целиноград* в соответствующей транслитерации звучит как *Целиноградас*.

С 1 июня 2002 г. вступил в силу ГОСТ 7.79 – новый вариант межгосударственного стандарта стран СНГ, который устанавливает способы передачи латинским алфавитом текстов, написанных буквами кирилловского письма, принятого восточно-славянскими и южнославянскими народами, а также большинством неславянских народов на территории бывшего СССР [5]. Однако в указанном стандарте отсутствует транслитерация специфических букв национальных алфавитов, т.е. тюркские языки, в том числе и казахский язык, вынуждены «дорабатывать», адаптировать свою письменность под международные стандарты, основанные на латинице. В различных славянских кириллических письмах название реки *Днепр* транскрибируется по-разному: *Dnepr*, *Dniepr*, *Dniepro*, *Dnipro*, *Dnipr*, *Dniapro* или *Dnyapro*.

На 10-ой конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, проходившей с 30 июля по 9 августа 2012 г. в Нью-Йорке, одной из важных проблем была названа латинизация географических названий различных государств мира. На заседаниях конференции были заслушаны доклады о системах латинизации представителей Германии, Словении и Нидерландов, Российской Федерации, Франции, Ирана, Северной Кореи и ряда арабских стран. Ценным в деле латинизации национальных названий, с точки зрения членов комиссии ООН, считается обратимость транскрипций, т.е. сохранение исходной формы написания тех или названий при обратной транскрипции (релатинизации) на национальный язык [6].

Так, в докладе руководителя Рабочей группы по системам латинизации (Эстония) была представлена информация о системах латинизации арабского, армянского, белорусского, болгарского, грузинского, кхмерского, македонского (кириллица), маль-



дивского, непальского, персидского и украинского языков. В документе также было указано, что Беларусь, Болгария, Иран (Исламская Республика) и Украина выразили свое намерение представить свои соответствующие системы латинизации для утверждения на Конференции. Представители ряда европейских стран высказались против украинской системы латинизации как не полностью обратимой. Представитель Болгарии внес на рассмотрение доклад относительно Закона о транслитерации 2009 года, в котором были одобрены система и правила латинизации болгарского алфавита. В этом документе описана система транслитерации, соответствующая принципам упрощенного преобразования алфавитных систем для конверсии электронными средствами.

В Группе экспертов по стандартизации географических названий представлены ряд государств СНГ (РФ, Украина, Беларусь, Грузия, Прибалтийские государства, Молдова и др.), выделенный в Восточно-Европейский отдел Группы экспертов. К большому нашему сожалению, Республика Казахстан (и ряд республик Центральной Азии) до сих пор в эту группу не включены. Членство нашей страны было бы большим подспорьем при разработке национальных стандартов латинизации, унификации ономастических названий. Комиссия при ООН оказывает постоянную действенную помощь странам, приобретившим в недавнем прошлом независимость в вопросах стандартизации как национальных названий – эндонимов, так и международных названий – экзонимов.

В связи с переходом в ближайшие годы перед казахстанскими языковедами стоит сложнейшая и объемная задача по разработке новых правил транслитерации на латинице, создание серии словарей, справочников по различным отраслям ономастики, картографической продукции и много другой печатной продукции, учебников и пр. Каковы будут результаты уже покажет время.

## ЛИТЕРАТУРЫ:

- [1] <http://geonames.usgs.gov/>. [электрон. ресурс]. (дата обращения: 03.01.2017).
- [2] <http://www.unesco.org/iiep/PDF/stylesheets.pdf>. [электрон. ресурс]. (дата обращения: 03.01.2017).
- [3] [mvd.gov.kz/portal/page/portal/mvd/online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=31529253](http://mvd.gov.kz/portal/page/portal/mvd/online.zakon.kz/Document/?doc_id=31529253). [электрон. ресурс]. (дата обращения: 03.01.2017).
- [4] Приказ МВД РФ от 26 мая 1997 г. № 310 «Об утверждении Инструкции о порядке оформления и выдачи паспортов гражданам Российской Федерации для выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию». 15 с.
- [5] ГОСТ 7.79. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правил транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. – Минск – М.: Изд-во стандартов, 2002. – 23 с.
- [6] Полный текст документа доступен по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/unscgnungegn/ungegnConf10.html.E/CONF.10> [Электрон. ресурс]. (дата обращения: 03.01.2017).